**Contract of services**

**Megbízási Szerződés**

concluded by and between

Amely létrejött egyrészől a

**UNIVERSITY of PÉCS**/**PÉCSI TUDOMÁNYEGYETEM**

Registered office/*székhely*: 7622 Pécs, Vasvári Pál u. 4.

OM ID number/*OM azonosító*: FI 58544

VAT number/*adószám*: 15329798-2-02

EU VAT number/EU-s adószám: HU 15329798

statistical code/*statisztikai számjel*: 15329798-8542-312-02

bank account number/*bankszámlaszám*: MÁK 10024003-00282716-00000000

unit involved in the contract/*a szerződéskötéssel érintett szervezeti egység*: **Faculy of Music and Arts**/***Művészeti Kar***

represented by/*képviseletében*: **[[1]](#footnote-2)** Dr. Tamás Lakner, dean/*Dr. Lakner Tamás, dékán*

as Client/*mint Megbízó* (hereinafter/*a továbbiakban*: „***Client***”/„***Megbízó***”,

and

*másrészről*

**name/name of sole proprietor/name of company/*név/egyéni vállalkozó neve/cégnév***: **…………………[[2]](#footnote-3)………………………..**

maiden name/*leánykori név*: …………………………**[[3]](#footnote-4)**……………………...……...,

mother’s madien name/*anyja neve*: ……………………………**[[4]](#footnote-5)**…………....…………...,

address/registered office/*lakhely/székhely*: …………………………………………..,

name and title of the representative/*képviselő neve és beosztása*: ………………………**[[5]](#footnote-6)**…………………………..,

taxpayer ID number/VAT number/*adóazonosító jel/adószám*: ……………………**[[6]](#footnote-7)**……………………..,

ID number/sole proprietor's registry number /company register/*szem. igazolvány szám/egyéni vállalkozói nyilvántartási szám/cégjegyzékszám*: ……………………………………………

statistical code/*statisztikai számjel*: ………………………**[[7]](#footnote-8)**…………………………...,

place and date of birth/*születési hely, idő*: ……………………**[[8]](#footnote-9)**……………………...,

social security number/*TAJ szám*: …………………………**[[9]](#footnote-10)**…………………….…...,

bank account number/*bankszámlaszám*: …………………**[[10]](#footnote-11)**…………………….….,

as Contractor/*mint Megbízott*(hereinafter/*a továbbiakban*: „***Contractor***”/ ”***Megbízott***”),

(Client and Contractor together: **”Parties”**) enter into agreement under the terms and conditions hereinunder:

*(a Megbízó és Megbízott együttesen: ”Felek”) között az alulírott helyen és időben az alábbi feltételek mellett:*

**1. Purpose of contract /*A Szerződés tárgya***

* 1. Client commissions Contractor with personal co-operation or to ensure the personal co-operation with and performance of XY as ……………………. and XY as ………………… (hereinafter: „***Artist(s)***” or „***Band***”) at the concert (hereinafter: “***Concert***”) held within the framework of …............................ as defined under 1.3., and commissions Contractor to arrange an informal professional lecture before or after the Concert for the students of the Client, at a date and time previoulsy agreed by Client and Contractor or and Client commissions Contractor to ensure the arrangement of an informal professional lecture held by the Artist(s)/Band before or after the Concert for the students of the Client, at a date and time previoulsy agreed by Client and Contractor .

*A Megbízó a jelen szerződés keretében az 1.3 pontban részletesen meghatározott ……………………… keretén belül megrendezett hangversenyen (a továbbiakban: „****Hangverseny****”) való személyes közreműködéssel vagy a Megbízott által képviselt XY, mint ………………….. és XY, mint …………………… (a továbbiakban: „****Művész(ek)****” vagy „****Együttes****”) személyes közreműködésének megszervezésével és biztosításával, valamint a Hangversenyt megelőzően vagy azt követően a Megbízottal történő előzetes egyeztetés alapján meghatározott időpontban a Megbízott / a Művész(ek) / az Együttes részéről a Megbízó hallgatói részére egy kötetlen szakmai előadás megtartásával vagy megtartásának biztosításával bízza meg a Megbízottat.*

* 1. Contractor shall be bound to perform the tasks specified herein in compliance with the terms and conditions specified hereinunder and with the requirements of Client, at the highest standards.

*A Megbízott kötelezi magát, hogy a jelen szerződés szerinti feladatokat jelen szerződésben foglaltaknak megfelelően, a Megbízó által előírt elvárásokat betartva, a legmagasabb színvonalon látja el.*

* 1. Specific details of the Concert and the professional lecture are detailed in the chart below:

*A Hangverseny és a szakmai előadás részletes leírását az alábbi táblázat tartalmazza:*

|  |  |
| --- | --- |
| **Date and time of the Concert*/Hangverseny időpontja*** | ….. (day) ……… (month) 20… (year), …..:…. (time)  20… ………. …. napja, …:… óra kezdéssel . |
| **Required time of arrival before performance */Elvárt érkezési időpont a fellépés előtt*** | ….. (day) ……… (month) 20… (year), …..:…. (time)  20… ………. …. napja, …:… óra. |
| **Location*/Helyszín*** | ….. |
| **Description of the Programme/Performance**  ***program/műsor leírása*** | ….. |
| **Date and time of the professional lecture**  ***Szakmai előadás időpontja*** | ….. (day) ……… (month) 20… (year), …..:…. (time)  20… ………. …. napja, …:… óra. |
| **Required time of arrival before professional lecture**  ***Elvárt érkezési időpont a szakmai előadás előtt*** | ….. (day) ……… (month) 20… (year), …..:…. (time)  20… ………. …. napja, …:… óra. |
| **Location/*Helyszín*** | …. |

* 1. Contractor hereby declares that Contractor possesses all qualifications and professional experience required by the relevant regulations and necessary for the performance of the above activities, Contractor is in possession of the necessary professional skills, is entitled to perform this contract in accordance with the relevant legal regulations and the performance of this contract is not incompatible with other activities of Contractor.

*A Megbízott kijelenti, hogy a fenti tevékenység ellátásához szükséges és a hatályos, vonatkozó szabályok által előírt képesítéssel és szakmai gyakorlattal rendelkezik, a szükséges szakmai képességek birtokában van, továbbá kijelenti, hogy a jelen megbízás ellátására a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően jogosult, továbbá a megbízás ellátása más tevékenységével nem összeférhetetlen.*

* 1. In case Artist(s)/Band is/are represented by the Contractor by the written authorisation of Artist(s)/Band, Contractor guarantees that Contractor is entitled to enter into this Agreement without any limitations and under the agreement between Artist(s)/Band and Contractor, Artist(s)/Band shall not hold any claim to Client; clearance shall be upon the cost and reliability of Contractor; and Contractor is bound to acquit Client of any demand or claim of Artist(s)/Band.

*Amennyiben a Megbízott a Művész(ek) vagy az Együttes írásbeli meghatalmazása alapján képviseli a Művész(eke)t vagy az Együttest, úgy a Megbízott szavatolja, hogy a szerződés megkötésére korlátozás nélkül jogosult és a Művésszel/Művészekkel vagy az Együttessel kötött megállapodása alapján a Művész(ek)nek vagy az Együttesnek a Megbízó felé semmilyen igénye, követelése nincsen, a Művésszel/Művészekkel vagy az Együttessel való elszámolás a Megbízott költsége és feladata, valamint köteles mentesíteni a Megbízót a Művész(ek) vagy az Együttes minden jellegű igénye vagy követelése alól.*

1. **Rights and obligations of Parties / *A Felek jogai és kötelezettségei***
   1. Client shall provide Contractor with all relevant information required for the performance of the contract.

*A Megbízó a Szerződés teljesítéséhez szükséges minden információt a Megbízott rendelkezésére bocsát.*

* 1. Contractor undertakes to provide Client with print quality photographs and biography of Artist(s)/members of Band or Contractor in electronic format at the time of signing this contract. Contractor is bound to provide Client with information on any possibly missing details and information.

*A Megbízott vállalja, hogy jelen szerződés aláírásával egy időben nyomdai minőségű fotókat és életrajzot biztosít a Megbízottról vagy a Művész(ek)ről vagy az Együttes tagjairól a Megbízó számára elektronikus formában. A Megbízott köteles Megbízót megfelelő időben pontosan tájékoztatni az esetleges hiányzó információk pontos köréről.*

* 1. Contractor shall proceed in accordance with the demands and directions provided by Client. Contractor as Artist(s)/Band is/are bound to or Contractor is bound to ensure that Contractor or Artist(s)/Band shall be prepared and arrive 30 minutes before the Concert and the Concert rehearsals in an employable condition and to attend the location of the Concert during the full period of the Concert; shall perform or contribute to the programme specified in 1.3 of this Contract. Contractor shall or Contractor shall ensure that Artist(s)/Band appear at Concert with a capacity to perform and in appropriate clothing suitable for the occasion, the cost of which shall be borne by Contractor.

*A Megbízott köteles a teljesítés során a Megbízó által jelzett igények, utasítások szerint eljárni. A Megbízott köteles vagy Megbízott gondoskodik arról, hogy a Művész(ek) vagy az Együttes a Hangversenyen és a Hangverseny próbáin a kezdési időpont előtt fél órával felkészülten, alkalmas állapotban, pontosan megjelenni vagy megjelenjen(ek) és a Hangverseny teljes időtartama alatt a helyszínen tartózkodni vagy tartózkodjon/tartózkodjanak, a Szerződés 1.3 pontjában megjelölt műsort előadni vagy előadja/előadják, illetve abban közreműködni vagy közreműködjön/közreműködjenek. A Megbízott köteles vagy Megbízott gondoskodik arról, hogy a Művész(ek) vagy az Együttes a Hangversenyen színpadképes állapotban és megfelelő, alkalomhoz illő öltözetben megjelenni vagy jelenjen(ek) meg, amelynek költsége a Megbízottat terheli.*

* 1. Prior to entering this agreement, Contractor informs Client on the technical demands necessary for the undisturbed performance at the Concert (stage layout, musical instrument, keying and tuning, required instruments). Contractor or Artist(s)/Band represented by Contractor must not decline contractual performance on the pretext of objecting to the conditions found at the location.

*A Megbízott a szerződés aláírását megelőzően ismerteti a Megbízóval a Hangverseny zavartalan lefolyásához szükséges technikai igényeket (színpadrajz, hangszer, hangolás és eszközigény). A Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes nem tagadhatja/tagadhatják meg a szerződésszerű teljesítést a helyszín körülményeinek kifogásolásával.*

* 1. If Contractor fails to comply with the obligations specified in this agreement (especially but not exclusively if Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor fails/fail to be at disposal at the time and location specified in 1.3), Contractor shall not be entitled to the agency fee and Client is entitled to terminate the contract immediately without any payment and any other obligations and claim indemnification from Contractor.

*Amennyiben a Megbízott nem tartja be a szerződésben rögzített kötelezettségeit (így különösen, de nem kizárólagosan, amennyiben a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes nem áll/állnak rendelkezésre az 1.3 pont szerinti helyen és időpontban), a Megbízott megbízási díjra nem jogosult és a Megbízó jogosult a szerződéstől mindennemű fizetési és helytállási kötelezettség nélkül azonnali hatállyal elállni, továbbá valamennyi kárának megtérítését követelni Megbízottól.*

* 1. In case of public appearances and proclamations Parties only may positive give positive statements in relation to the Concert and the other Party, in such a manner that is not offensive or derogatory for the other Party. Should any one of the Parties behave in a manner or make a pronouncement damaging or endangering the reputation, the liable Party shall indemnify the other Party for any material and non-material damage under the title indemnification and compensation. Contractor guarantees the above in relation to the Artist(s) or Band at Contractor's own responsibility.

*A Felek nyilvános szerepléseik, nyilatkozataik során a Hangversennyel és a másik Féllel kapcsolatosan minden esetben egyértelműen pozitív tartalmú, a másik Felet nem sértő módon kötelesek nyilatkozni. Amennyiben bármelyik Fél a másik Fél jó hírét sértő, vagy veszélyeztető nyilatkozatot tesz vagy magatartást tanúsít, az általa okozott teljes vagyoni és nem vagyoni hátrányt, kártérítés és sérelemdíj jogcímén köteles a másik Félnek megfizetni. A Megbízott a jelen pontban írtakat a Művész(ek) vagy az Együttes vonatkozásában is saját felelősségére garantálja.*

* 1. Contractor performs the activities specified herein at Contractor's own responsibility. Client shall not be held responsible for any damage / injury of the Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor, except when the injury / accident evidently emerges due to Client's fault.

*A Megbízott a szerződésben írt tevékenységet a saját felelősségére végzi. A Megbízó a Megbízottat vagy a Megbízott által képviselt Művész(eke)t vagy Együttest ért balesetért/kárért semmilyen felelősséget nem vállal, kivéve abban az esetben, ha a bekövetkezett baleset/káresemény bizonyíthatóan a Megbízó hibájából történt.*

* 1. Confidentiality and data management/*Titoktartás és adatkezelés:*
     1. Parties agree that any information disclosed to them in relation with their contractual relationship and related to other Party's business, financial and commercial affairs (hereinafter: “***confidential informatio***n”) shall be treated as confidential, shall not be forwarded or disclosed to third parties, and shall be used only as it is reasonably required for the performance of this Agreement.

*A Felek kijelentik, hogy a szerződéses jogviszonyukkal kapcsolatosan, annak eredményeként, illetőleg egyéb módon tudomásukra jutott mindazon információt, adatot, amely a másik Félre, így különösen annak üzleti, pénzügyi, társasági jogviszonyaira vonatkozik (továbbiakban együtt: „****bizalmas információ****”), üzleti titokként kezelik, azokat harmadik félnek nem adják ki, illetve csak a szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben használják fel.*

* + 1. Parties agree that under the provisions of Act CXII of 2011. On Informational Self-determination and Freedom of Information, personal details and special data shall be treated as confidential, shall not be forwarded or disclosed to third parties, and shall be used only as it is reasonably required for the performance of this Agreement.

*A Felek kijelentik, hogy az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény rendelkezései értelmében személyre vonatkozó személyes adatokat, különleges adatokat üzleti titokként kezelik, azokat harmadik félnek nem adják ki, illetve csak a jelen szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben használják fel.*

* + 1. Parties undertake that they shall not disclose any confidential information to third parties or make them available for third parties and shall not use them in any way not related to the subject of this Agreement and shall not abuse them during the duration of this Agreement and after the termination of this Agreement.

*A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a bizalmas információkat sem a jelen szerződés időbeli hatálya alatt, sem annak megszűnését követően nem teszik harmadik személyek számára hozzáférhetővé, vagy azokat egyéb, a jelen szerződés tárgyával össze nem függő módon nem használják fel, illetve azzal nem élnek vissza.*

* + 1. It is understood that this confidentiality clause does not include information or data
* which is known to the public;
* which is disclosed without breaching this Agreement;
* which has been in the possession of the disclosing Party without any limitation regarding its disclosure
* before it has been received from the other Party;
* which the Party receives from a third party which has obtained or created such information legally and which is not bound by any restriction on disclosure;
* which is created by a Party without the utilisation of any confidential information from the other Party; or
* which a Party is required by to disclose to relevant authorities under any relevant provisions.

*Nem tartozik a titoktartási kötelezettség körébe azon adat, illetve információ,*

*- amely köztudomású;*

*- amelyet nem a jelen szerződés megsértésével hoztak nyilvánosságra;*

*- amely nyilvánosságra hozatali korlátozás nélkül a másik Fél birtokában volt már azelőtt, hogy azt a nyilvánosságra hozó Féltől megkapta volna;*

*- amelyet a használó Fél olyan harmadik féltől kapott, aki jogszerűen szerezte meg vagy hozta létre azt, és akit nem köt a nyilvánosságra hozatali tilalom;*

*- amelyet az egyik Fél a másik Fél bizalmas információjának felhasználása nélkül maga hozott létre; vagy*

*- amelyet az adott Félnek - jogszabályban meghatározott - kötelessége átadni az illetékes hatóság számára.*

* + 1. The breaching Party is liable for indemnification for any losses and damages caused by the breaching of the above obligations.

*Ezen kötelezettségei megszegésével okozott kárért a szerződésszegő Fél kártérítési felelősséggel tartozik.*

* + 1. Obligations of confidentiality and protecting confidential data shall be borne by employees, members and mandates of Parties as well.

*A titoktartási és adatvédelmi kötelezettség a szerződő Felek alkalmazottját, tagját, megbízottját a Felekkel azonos módon terheli.*

* 1. Obligation of co-operation between Parties and Notices */A Felek együttműködési kötelezettsége és a kapcsolattartás:*
     1. Parties manage all information related to this agreement, its content and its performance as confidential, and only shall disclose them for third parties to a degree in which it is necessary for the performance of this agreement. Parties are obliged to mutually co-operate and immediately inform the other Party on any circumstances necessitating the modification of this agreement.

*A Felek a jelen szerződés megkötésével, annak tartalmával, illetve teljesítésével kapcsolatos minden információt bizalmasan kezelnek, azokat csak a jelen szerződés teljesítéséhez szükséges mértékben teszik harmadik személy részére hozzáférhetővé. A Felek jelen szerződés teljesítése során kötelesek kölcsönösen együttműködni egymással, a szerződés változtatását igénylő körülményről kötelesek haladéktalanul tájékoztatni egymást.*

* + 1. Parties mutually shall accept as a means of information exchange the following: personal communication, telephone, fax and e-mail.

*A Felek az egymás közti adatcsere módjára kölcsönösen elfogadják a személyes, a telefonos, a telefax és az e-mail útján történő adatcserét.*

Contact person of Contractor/*A Megbízott részéről kapcsolattartó:*

**name/*név: ……………………….***

*contact/Elérhetőség: ………………………*

*e-mail/E-mail: ……………………………*

Contact person of Client/*A Megbízó részéről kapcsolattartó:*

**name/*név: ……………………….***

*contact/Elérhetőség: ………………………*

*e-mail/E-mail: ……………………………*

Contact persons shall be responsible for providing mutual and up-to-date information. Parties hereby stipulate that contact persons are entitled to proceed and act solely in operative issues related to the performance of this Agreement, and not entitled to amend, modify or terminate the Agreement or issue any other legal statement. Parties are obliged to inform the other Party on any change or modification in the contact persons or the persons authorised to issue a certificate of performance immediately, via registered and certified mail or in person, so that the reception shall be verifiable. The other party is obliged to confirm the acknowledgment of the above information immediately in writing. From this date on, the newly acknowledged person shall be deemed as the contact person or the person authorised to issue a certificate of performance. Parties agree that any change or modification in the persons above shall not be regarded as amendment or modification of the Agreement.

*A kapcsolattartó személyek feladata a kölcsönös, naprakész kapcsolattartás, tájékoztatás. A Felek rögzítik, hogy a kapcsolattartó személyek kizárólag a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatban felmerülő operatív kérdésekben jogosultak eljárni, a szerződés módosítására, megszüntetésére, egyéb jognyilatkozat tételére nem jogosultak. A kapcsolattartók személyében bekövetkező esetleges változásról az érintett Fél haladéktalanul, szabályszerűen aláírt nyilatkozatban tértivevényes postai küldeményben, vagy személyes átadás-átvételben tájékoztatja a másik Felet úgy, hogy az átvétel időpontja és ténye igazolható legyen. A tájékoztatás tudomásul vételét a címzett Fél köteles haladéktalanul, írásban visszaigazolni. Ettől az időponttól kezdődően a kapcsolattartónak az újonnan bejelentett személy minősül. A kapcsolattartó személyének megváltozására vonatkozó bejelentés és annak visszaigazolása nem minősül szerződésmódosításnak.*

* 1. Contractor shall not be entitled to transfer the rights and obligations stipulated under this agreement to third parties without the prior written consent of Client.

*A Megbízott nem jogosult a jelen szerződésben foglalt jogai és kötelezettségei átruházására harmadik személyek vagy szervezetek részére a Megbízó írásban történő előzetes hozzájárulása nélkül.*

1. **Agency fee, certificate of performance, payment terms /*Megbízási díj, teljesítésigazolás, fizetési feltételek***
   1. Contractor shall receive the gross total sum of **……………………..,- HUF/USD/EUR,** viz. **……………………..HUF/USD/EUR** for the performance of this agreement, which includes all the expenses and costs arising out of the performance of this agreement, and Contractor shall not have a claim for any further fees or payments from Client under any title.

*A Megbízottat a jelen szerződésben rögzített feladata teljesítésért összesen* ***bruttó ……………………..,- Ft/USD/EUR,*** *azaz* ***bruttó …………………….. Forint/USD/EUR*** *megbízási díj illeti meg, mely tartalmazza a Megbízottnak a jelen szerződésben rögzítettek teljesítése során felmerült minden kiadását és költségét, ennek megfelelően a Megbízott a Megbízótól további díj megfizetésére semmilyen jogcímen nem tarthat igényt.*

In accordance with the agreement of Parties, in addition to the agency fee to be paid by Client, Client shall provide accommodation for the Contractor or the Artist(s)/Band, represented by Contractor, in a four star Hotel with full board from … (day) ……….. (month) …… (year) to … (day) ……….. (month) …… (year) (for 3 nights and for 4 persons in total) and cover their inland travel expenses.

*A Felek megállapodása alapján, a Megbízó a megbízási díjon felül ……………….. napjától ……………….. napjáig (összesen … fő számára … éjszakára) … csillagos szállodában szállást, teljes ellátást és belföldi utazást biztosít a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes részére..*

* 1. Client shall issue a certificate of performance for Contractor on the contractual performance under this agreement within …... days of the Concert.

*A Hangverseny megtartását követő … napon belül a Megbízó a jelen szerződésben rögzítettek szerződésszerű teljesítéséről teljesítésigazolást állít ki a Megbízott részére.*

The person authorised to issue a certificate of performance on behalf of Client is **(name:) ……………………….** (tel.: ………………….., e-mail: ………………………….), or the person authorised by the above in writing.

*A Megbízó részéről teljesítésigazolás kiállítására* ***(név:) ……………………….*** *(tel.: ………………….., e-mail: ………………………….), vagy az általa írásban meghatalmazott személy jogosult.*

3.3. Parties stipulate that if Contractor is a natural person or a natural person possessing VAT number, accounting of the agency fee shall be performed by the Directorate of Human Politics of the Chancellery of the University of Pécs. Payment shall be issued upon the due payroll accounting subsequent to the reception of the certificate of performance by the Directorate of Human Politics of the Chancellery of the University of Pécs (i.e. if received by the 5th day of the month, within the framework of mid-month accounting, if by the 15th day of the month, within the framework of end-of-month accounting), in one sum, by means of bank transfer to the bank account of Contractor.

*A Felek rögzítik, hogy amennyiben a Megbízott természetes személy vagy adószámmal rendelkező természetes személy, úgy a megbízási díjat a PTE Kancellária Humánpolitikai Igazgatóság szervezeti egysége számfejti. A megbízási díj kifizetése a teljesítésigazolás a PTE Kancellária Humánpolitikai Igazgatóság szervezeti egységéhez való eljuttatását követő esedékes számfejtéskor (ha a tárgyhónap 5. napjáig beérkezik: hóközi-, ha a tárgyhónap 15. napjáig beérkezik, akkor a hóvégi számfejtés keretében) történik, egy összegben, a Megbízott bankszámlájára történő banki átutalás útján.*

3.4. Parties stipulate that if Contractor is a sole proprietor, or Contractor represents Artist(s) or Band as a sole trader or an enterprise, Contractor is entitled to issue an invoice on the agency fee in possession of the certificate of performance issued under 3.2. herein, which shall include the SAP code related to this agreement and a copy of the certificate of performance. Any invoice failing to include the above shall be returned to the seat of Contractor by Client, and Client shall not bear any liability for any damages arising from the delay in payment resulting from non-compliance with the above requirements.

*A Felek rögzítik, hogy amennyiben a Megbízott egyéni vállalkozó, vagy a Megbízott egyéni- vagy társas vállalkozásként képviseli a Művész(eke)t vagy az Együttest, úgy a jelen megállapodás 3.2. pontjában rögzített módon kiállított teljesítésigazolás birtokában jogosult a megbízási díj összegéről számlát kiállítani, amelyen fel kell tüntetnie a jelen megállapodáshoz kapcsolódó SAP azonosítószámot, valamint csatolni hozzá a teljesítésigazolás egy példányát. A fent megjelölt kellékek hiányában benyújtott számlát a Megbízó visszaküldi a Megbízott székhelyére és az ebből eredő fizetési késedelemért felelősséget nem vállal.*

Payment of the invoice shall be executed within 30 days from the reception of the invoice by means of bank transfer to the bank account of Contractor.

*A számla kiegyenlítése a hiánytalanul benyújtott számla kézhezvételét követő 30 napon belül a Megbízott bankszámlájára átutalással történik.*

1. **Copyright and related rights provisions / *Szerzői Joggal kapcsolatos rendelkezések***
   1. Contractor undertakes or Contractor guarantees that Artist(s)/Band undertakes that Contractor or Artist(s)/Band shall not publicly perform in the town of the Concert / in Hungary during 3 months prior to and subsequent to the Concert without the written consent of Client, and that Contractor shall inform Client on any such request within a reasonable time before the performance. In case Contractor violates the obligations stipulated herein, Client is entitled to indemnification.

*A Megbízott vállalja vagy a Megbízott szavatolja, hogy a Művész(ek) vagy az Együttes hozzájárul ahhoz, hogy a jelen szerződés tárgyát képező Hangverseny helyszínéül szolgáló városban/Magyarországon a Hangversenyt megelőző és követő 3 (három) hónapon belül csak a Megbízó írásos beleegyezésével lép fel, ezzel kapcsolatos megkeresést és felkérést a fellépés előtti ésszerű időn belül a Megbízóval közli. Amennyiben a Megbízott a jelen pontban foglalt kötelezettségét megszegi, úgy a Megbízó kárigénnyel léphet fel.*

* 1. Client shall be entitled for a public Concert and a professional lecture including the artistic performance of Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor at the location and date specified in 1.3 under this agreement.

*A Megbízó a jelen szerződés 3.1. pontjában meghatározott megbízási díj ellenében a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes előadóművészi teljesítményét is magában foglaló nyilvános, a jelen szerződés 1.3. pontjában rögzített helyen és időpontban tartandó Hangverseny és szakmai előadás megtartására jogosult.*

* 1. Contractor hereby permits photographers specified in 4.4 herein to take photographs of Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor during the final rehearsal / photo rehearsal and the Concert, exclusively with the aim specified in 4.4. Photos shall only be taken during the rehearsal and the Concert in a way that shall not disturb Contractor or Artist(s)/Band during the artistic performance. Contractor agrees that the photographer commissioned by Client may take photographs of outstanding artistic quality of the Contractor or Artist(s)/Band for Client at the photographing location of the Concert location at a time negotiated beforehand. The photos may be published only upon Contractor's permission.

*A Megbízott engedélyezi, hogy a jelen szerződés 4.4. pontjában meghatározott fotósok kizárólag az ott meghatározott célból a főpróbán/fotóspróbán, illetve a Hangverseny alatt a Megbízottról vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek)ről vagy Együttesről fotókat készítsenek. Fotók mind a főpróba, mind a Hangverseny alatt csak oly módon készíthetők, hogy a Megbízottat vagy a Művész(ek)t vagy az Együttest ne zavarja előadóművészi munkájának teljesítése közben. A Megbízott hozzájárul, hogy a Megbízó megbízásából kiemelt művészi értékű fotóanyagot készítő fotós előre egyeztetett időpontban a Megbízottról vagy a Művész(ek)ről vagy az Együttesről a Hangverseny helyszínén kialakított felvételi helyen a Megbízó számára fotókat készítsen. A publikálni kívánt fotók csak a Megbízott engedélyével jelenhetnek meg.*

* 1. Client only permits Client's own photographers and cameramen and the previously consulted and accredited photographers and cameramen to produce photographs, video and / or audio recordings of Contractor or Artist(s)/Band with the purpose of publishing and using them in newspapers, magazines, online press and news websites, publications about the concert, Client's website, intranet, and community sites, YouTube and Vimeo channels for promotional purposes.

*A Megbízó csak a saját fotósainak és operatőreinek, illetve a Megbízó által a sajtóval előzetesen egyeztetett akkreditált fotósoknak és operatőröknek engedélyezi, hogy a Megbízottról vagy a Művész(ek)ről vagy az Együttesről fotókat, videó- és/vagy hangfelvételt készítsenek, abból a célból, hogy azokat napilapokban, folyóiratokban, online sajtó- és híradási oldalakon, a Hangversenyről szóló kiadványokban, a Megbízó honlapján, intranetén, a Megbízó közösségi oldalain, YouTube és Vimeo csatornáján, promóciós célokra hozzák nyilvánosságra és használják fel.*

* 1. Contractor hereby permits the performance of Contractor or Artist(s)/Band represented by Contractor at the Concert to be recorded by means of audio and / or audio and video recording (hereinafter: ”***Recording***”) for broadcasting or any other publishing purposes, and provides irrevocable consent and approval of the usage of such Recordings in accordance with the terms and conditions below:

*A Megbízott a jelen szerződés aláírásával engedélyezi, hogy a Megbízottnak vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek)nek vagy Együttesnek a Hangversenyen nyújtott fellépését sugárzás, vagy bármilyen más módon a nyilvánossághoz történő közvetítés céljából hang-, illetve hang- és képfelvételen (a továbbiakban együtt: „****Felvétel****”) rögzítse, és az ilyen módon rögzített Felvételeknek az alábbiakban részletesen meghatározottak szerinti felhasználásához a jelen szerződés aláírásával visszavonhatatlanul hozzájárul:*

* + 1. Client, as the holder of the production rights of the Recording is entitled to/*A Megbízó – mint a Felvétel előállítói jog jogosultja – a fenti engedély alapján jogosult a Felvételt:*

a) A*rchive*: to store the Recording for archiving purposes;

b) *Play the Recording at the public location of the Concert*: to play / show the Recording – including its soundtrack – by any technical means at the areas of the Concert location open for the public;

c) *Use via Livewebcasting*: to broadcast the Concert in real time (in live and / or relive form) to the public on Client's own website or other web interface and provide free access of the live broadcast to the public at other locations.

d) *Promote the Recording to public media broadcast service provider*:

* to offer the Recording for broadcast to Client's co-operating partner Hungarian Media Service Support and Asset Management Fund (hereinafter: MTVA),
* provide permission for MTVA for exclusive live broadcasting on Radio MR3 and for publicising it in any other ways,
* provide permission for MTVA for the usage of a max. 5-minute-long segment of the Recording in other programmes or for programme promotional purposes for unlimited times.

*a) Archiválni: a Felvételt archiválási célból tárolni;*

*b) Levetíteni/lejátszani a Hangverseny helyszínének területén: a Felvételt – ide értve annak hangsávját is – a Hangverseny helyszínének közönség számára nyitva álló területein bármely technikai megoldással levetíteni/lejátszani;*

*c) Live webcasting révén felhasználni: a Hangversenyt annak tényleges idejében (live és/vagy relive formában) a saját honlapján vagy más webes felületen a nyilvánossághoz közvetíteni, valamint az élő közvetítést más helyszínen közönség számára megtekintésre ingyenesen hozzáférhetővé tenni.*

*d) Közszolgálati médiaszolgáltatónak kiajánlani:*

* *Felajánlani a Felvételt együttműködő partnerének a Médiaszolgáltatás-támogató és Vagyonkezelő Alapnak (a továbbiakban: MTVA) sugárzásra,*
* *engedélyezni az MTVA-nak, hogy a Hangversenyt az MR3 Bartók Rádión élőben sugározza kizárólagos joggal, illetve a közönséghez más módon közvetítse,*
* *engedélyezni az MTVA-nak, a Felvételből maximum 5 perc hosszúságú részlet felhasználhatóságát más műsorokban, valamint műsorszám műsor-előzeteseként/műsor promóciójaként tetszőleges alkalommal.*
  + 1. Promotional usage for Contractor*/Promóciós felhasználás a Megbízott részéről:*

In case of Contractor's written request Client shall provide Contractor or Contractor and the Artist(s)/Band represented by Contractor with a copy of the approved Recording with the logo of Client free of charge subsequent to post-production. Contractor or The Artist(s)/Band represented by Contractor is/are entitled to use segments not exceeding 15 (fifteen) seconds of the copy with the logo exclusively for promotional purposes. Client shall be entitled to use segments not exceeding 15 (fifteen) seconds of the Recording – including its soundtrack – exclusively for promotional purposes, in promotional publications, advertisements and other means of promotion.

*A Megbízott írásbeli igénye esetén a jóváhagyott Felvétel egy, a Megbízó logójával ellátott másolati példányát ingyenesen a Megbízott vagy Megbízott és az általa képviselt Művész(ek) vagy Együttes rendelkezésére bocsátja az utómunkálatok elkészülését követően. A Megbízott vagy Megbízott és az általa képviselt Művész(ek) vagy Együttes a logóval ellátott másolati példányból jogosult/jogosultak részleteket felhasználni kizárólag promóciós célból 15 (tizenöt) percet meg nem haladó terjedelemben. A Megbízó a Felvételből – ide értve külön annak hangsávját is – szintén jogosult 15 (tizenöt) percet meg nem haladó időtartamban részleteket felhasználni kizárólag promóciós célból, népszerűsítő kiadványokban, hirdetésekben és egyéb felületeken.*

* + 1. Post-production, approval and delivery (deletion) of the Recording*/Utómunkák, Felvétel jóváhagyása, átadása (törlése):*

Contractor shall submit a written request prior to the Concert if Contractor wishes to check the Recording before publicising from a technical aspect. Client shall deliver the Recording on the requested data storage device. Contractor is entitled to express Contractor's or Artist(s)’s/Band's position within 30 days upon receipt. Contractor or Artist(s)/Band may request the correction of the Recording in case the publication of the Recording would be of a damaging effect to Contractor's or Artist(s)’s/Band's reputation due to technical or editing deficiencies. Contractor may request the correction of the Recording by specifically detailing the objected segments and the objections for one occasion. Subsequent to the correction, or if Contractor does not express Contractor's or Artist(s)’s/Band's position within 30 days of receipt of the Recording, Client shall be entitled to fully practise the rights of usage under this agreement.

*A Megbízott a Hangverseny előtt írásban köteles jelezni, ha a Felvételt nyilvánosságra hozatal előtt technikai szempontból ellenőrizni kívánja. A Megbízó a kérelem alapján megfelelő hordozó eszközön megküldi a Felvételt a Megbízottnak, aki a kézhezvételétől számított 30 napon belül jogosult nyilatkozni a Megbízónak az álláspontjáról vagy a Művész(ek) vagy az Együttes álláspontjáról. A Megbízott vagy A Művész(ek) vagy Az Együttes a Felvétel kijavítását kérheti/kérhetik, amennyiben a Felvétel nyilvánosságra hozatala – annak technikai vagy szerkesztési hiányosságaira tekintettel – a jó hírnevére vagy Művész(ek) vagy az Együttes jó hírnevére nézve sérelmes volna. A Megbízott – a kifogásolt részek és a kifogások pontos megjelölésével – egy alkalommal kérhet kijavítást a Felvételen. A kijavítást követően, illetve amennyiben a Megbízott a Felvétel kézhezvételét követő 30 napon belül nem tesz nyilatkozatot, a Megbízó jogosulttá válik arra, hogy a jelen szerződéssel megszerzett felhasználási jogait teljes körűen gyakorolja.*

* + 1. Licences under collective rights management*/Közös jogkezelés alá eső felhasználások:*

Client hereby informs Contractor that Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor is/are entitled for royalty payment in relation to repeated broadcasting of the Recording, publicising the Recording on Client's website and under other nominated provisions of Act no. LXXVI of 1999 on Copyright, which shall be enforced by the collective rights management organisation on behalf of Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor against users, therefore the licences and usages under collective management shall not be included in this agreement.

*A Megbízó tájékoztatja a Megbízottat, hogy a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes díjigényre jogosult/jogosultak a Felvétel ismételt sugárzása, a Megbízó weboldalán megtekintésre/meghallgatásra történő hozzáférhetővé tétele, valamint a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvényben nevesített egyes további felhasználások tekintetében, amelyet a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes javára és nevében a közös jogkezelő szervezet érvényesít a felhasználókkal szemben, ezért e közös jogkezelés alá eső felhasználások nem képezik a jelen szerződés tárgyát.*

* + 1. Legal liability */Jogi felelősségvállalás:*

Client shall guarantee and take all reasonably expected measures to ensure that the Recording may not be in the possession in any unauthorised third party and undertakes full material responsibility, and undertakes that Client shall not practise any kind of unauthorised usage. Parties explicitly stipulate that any kind of usage not specified in this agreement shall be subject to a separate written agreement between Parties.

*A Megbízó minden tőle elvárhatót megtesz azért, illetve szavatolja és teljes körű anyagi felelősséget vállal azért, hogy a Megbízónak felróható okból a Felvétel jogosulatlan harmadik személy birtokába nem jut, és a Megbízó a Felvételre vonatkozóan jogosulatlan felhasználást nem fog folytatni. A Felek kifejezetten rögzítik, hogy a Felvételt érintő bármiféle egyéb, a fentiekben nem említett felhasználás a Felek között külön megkötendő, írásbeli megállapodás tárgyát képezi.*

* 1. Contractor hereby approves and permits Client to publicise the name and image of Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor and the title and author of the works to be performed by Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor in every press and electronic material promoting the Concert, especially but not exclusively on posters, programmes guides, flyers and on the Internet in line with the professional customs. Client is obliged to indicate the stage name of Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor emphatically during the public performances and promotion of the Concert. Furthermore, Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor shall approve and permit Client to use and publicise the professional biography and image of Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor in press and electronic materials edited by Client or Client's subcontractor in a form and with content approved by Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor.

*A Megbízott engedélyezi és beleegyezik, hogy a Megbízó a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes nevét és képmását, valamint a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes által előadandó művek címét és a szerzők nevét minden a Hangversenyt hirdető nyomdai és elektronikus anyagon, így különösen, de nem kizárólagosan plakátokon, műsorkalauzban, műsorfüzetekben, szórólapokon, valamint az interneten a szakmai szokásoknak megfelelően feltüntesse. A Megbízó a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes nevét a Hangverseny nyilvános előadásai és promóciója során kiemelt helyen köteles feltüntetni. A Megbízott vagy Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes engedélyezi/engedélyezik és beleegyezik/beleegyeznek továbbá, hogy a Megbízó a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes szakmai életrajzát és képmását a nyomdai és elektronikus anyagokban a Megbízó vagy alvállalkozója által szerkesztett, a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes részéről jóváhagyott tartalommal és formában felhasználja és nyilvánosságra hozza.*

* 1. Client shall take all reasonably expected measures to ensure that the final rehearsal and the Concert may not be recorded and broadcast by any means and that photographs of the Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor may not be taken for private or other purposes by any unauthorised third party without permission. Client acknowledges that politicians may not enter the stage and approach Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor before or after the performance. Any possible salutatory or other speech by a politician or state leader must be negotiated with Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor beforehand (except in case it is previously known that the show is a protocol event, in which case Client shall inform the Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor on this fact beforehand). Any photographs of a politician together with the Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor can only be taken with the prior written consent Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor, and photographs taken without permission may not be publicised.

*A Megbízó minden tőle elvárhatót elkövet annak érdekében, hogy a főpróbát és a Hangversenyt engedély nélkül harmadik személyek semmilyen módon ne rögzítsék, távollévők részére semmilyen módon és eszközzel ne közvetítsék, a Megbízottról vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek)ről vagy Együttesről fotókat sem magánhasználat, sem bármilyen egyéb felhasználás céljából ne készítsenek. A Megbízó tudomásul veszi, hogy politikusok nem mehetnek ki a színpadra a Megbízotthoz vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek)hez vagy Együtteshez a produkció előtt vagy után. A produkcióhoz kapcsolódó esetleges politikusi vagy államvezetői köszöntőt, beszédet előre egyeztetni kell a Megbízottal vagy a Megbízottal és/vagy az által képviselt Művésszel/Művészekkel vagy Együttessel (kivéve, ha előre tudható, hogy protokoll előadásról van szó, ezt a Megbízónak időben jeleznie kell). Politikussal közös fotó a Megbízottal vagy a Megbízott által képviselt Művésszel/Művészekkel vagy Együttessel csak a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes előzetes engedélyével készülhet, engedély nélküli fotók nem hozhatóak nyilvánosságra.*

* 1. Client is entitled to place the names and logos of media and other sponsors on the admission tickets and promotional materials of the Concert.

*A Megbízó jogosult a vele szerződő média és egyéb támogatók nevét és logóját a belépőjegyen és a Hangversennyel kapcsolatos hirdetési anyagokon feltüntetni.*

* 1. Any other usage not stipulated in this agreement, especially in case of merchandising related to the person of Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor and the usage of artistic performance, the production and the audio and video recordings with other purposes, requires the prior written permission of Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor under terms and conditions and payment terms stipulated in a separate agreement.

*Minden egyéb, a fentiekben nem engedélyezett felhasználás esetén, így különösen a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) személyét vagy Együttest érintő merchandising, valamint az előadóművészi teljesítmény, a produkció vagy a hang- és képfelvételek egyéb célú hasznosítása esetén a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes előzetes írásbeli engedélye szükséges, külön szerződésben rögzített díjazás és feltételek mellett.*

* 1. The opuses to be performed at the Concert may be subjects to copyright laws. Client guarantees that any such possible licence permissions necessary for the production have been procured from the right holders. Client hereby exempts Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor from any related legal and financial claims by third parties.

*A Hangversenyen elhangzó művek szerzői jogi védelem alatt állhatnak. A Megbízó szavatolja, hogy a produkció bemutatásához esetleg szükséges szerzői jogi hozzájárulásokat a jogosulttól megszerezte. A Megbízó harmadik személyek ezzel kapcsolatos jogi és anyagi igényei alól mentesíti a Megbízottat vagy a Megbízottat, illetve az általa képviselt Művész(ek)t vagy Együttest.*

**5. Further assurance / *A Szerződést biztosító mellékkötelezettségek***

5.1. Contractor hereby acknowledges that in case Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor arrives/arrive at the location specified in 1.3 herein late for the time of arrival also specified in 1.3 by default of Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor and as a result, the starting time of the Concert is delayed, Contractor shall be obliged to pay penalty as follows:

* in case of a **10-minute delay** of the Concert: **1%** of the gross agency fee,
* in case of a **20-minute delay** of the Concert: **5%** of the gross agency fee.

*A Megbízott tudomásul veszi, hogy amennyiben a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes neki/nekik felróható okból a jelen szerződés 1.3. pontjában meghatározott helyszínre, a szintén ebben a pontban meghatározott elvárt érkezési időponthoz képest késve jelenik/jelennek meg, és emiatt a Hangverseny kezdésének időpontja is elcsúszik, úgy a Megbízottat késedelmi kötbérfizetési kötelezettség terheli az alábbiak szerint:*

* *az előadás kezdés időpontjának* ***10 perces csúszása*** *esetén a bruttó megbízási díj* ***1%-a,***
* *az előadás kezdés időpontjának* ***20 perces csúszása*** *esetén a bruttó megbízási díj* ***5%-a.***

5.2. Parties agree that upon oral notice of Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor on site, Client shall be entitled to deduce the amount of the penalty to be paid by Contractor from the sum of the invoice.

*A Felek megállapodnak abban, hogy a Megbízó a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes helyszínen történő, szóbeli értesítését követően jogosult a Megbízott által fizetendő kötbér összegét a számla összegébe beszámítani.*

5.3. Since Client holds particular interest in staging the Concert on … (day) … (month) …. (year) and in holding the professional lecture on… (day) … (month) …. (year) , therefore in case:

* the performance of the tasks specified herein is rendered impossible due to any causes which may emerge in Contractor's interests, or
* it becomes evident before the due date of performance that Contractor may be able to perform the contract with such a significant delay that its performance is not in Client's interest any more,

Client is entitled to terminate this agreement, and Contractor shall be obliged to indemnify Client for any resulting damages, and in addition to pay cancellation penalty, the amount of which is 30% of the gross agency fee.

*Mivel a Megbízónak rendkívüli érdeke fűződik a Hangverseny 20… …………. …. napján és a szakmai előadás …… ………… …. napján történő megtartásához, így amennyiben*

* *a jelen szerződésben meghatározott feladatok elvégzése a Megbízott érdekkörében felmerülő okból lehetetlenné válik, illetve,*
* *ha a teljesítési határidő lejárta előtt nyilvánvalóvá válik, hogy a Megbízott a feladatot csak olyan számottevő késéssel tudja elvégezni, hogy a teljesítés emiatt a Megbízónak már nem áll érdekében,*

*úgy a Megbízó jogosult a jelen szerződést felmondani, a Megbízott pedig köteles a Megbízó ebből eredő kárát megtéríteni, valamint ezen felül meghiúsulási kötbér megfizetésére vállal kötelezettséget, melynek mértéke a bruttó megbízási díj 30%-a.*

1. **Commencement, validity and termination** / ***A Szerződés hatálya***

6.1 Parties agree that the Agreement comes into effect on the day of its being signed by both Parties and shall be valid for a definite period, until the contractual performance of this agreement.

*A szerződés annak aláírása napján lép hatályba, és határozott időre, a jelen szerződésben vállaltak szerződésszerű teljesítéséig szól.*

6.2. Parties agree that this Agreement may only be amended in writing and in accordance with their mutual will, signed by the authorised representatives of both Parties to this agreement.

*A Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződés módosítására csak írásban, a Felek közös megegyezésével, és a szerződő Felek arra feljogosított képviselőinek aláírásával van mód.*

6.3. This agreement shall be terminated by:

* its *performance* by both Parties;
* the *termination* of any of the Parties without a *legal* *successor;*
* the *agreement* of the Parties *on the termination of this agreement* ;
* any of the Parties in writing with *a 15-day period of notice*. (Such termination is only effectual with a unilateral legal statement without justification addressed to the other Party.)
* In case of Client's termination Client is obliged to indemnify Contractor for the incurred damages, except if the agreement is terminated due to the Contractor's breach of the agreement.
* If Contractor terminates the contract at an inexpedient time, Contractor is obliged to indemnify Client for the incurred damages, except if the agreement is terminated due to the Client's breach of the agreement. Parties agree that in case of Contractor's termination of the agreement, inexpedient time shall mean termination before less than 30 days before the date of the Concert.
* by the *termination* of either *Parties with immediate effect* in case of the other Party's major violation of the contract. (Such termination is only effectual with a unilateral legal statement with justification addressed to the violating Party.)

*A jelen szerződés megszűnik:*

* *annak mindkét Fél általi teljesítésével;*
* *bármelyik Fél jogutód nélküli megszűnésével;*
* *a Felek jelen szerződés megszüntetésére irányuló megállapodásával;*
* *bármelyik Fél 15 napos felmondási idővel történő felmondásával (A felmondás csak a másik Félhez címzett, írásbeli, indoklás nélküli, egyoldalú jognyilatkozattal érvényes.)*
* *A Megbízó felmondása esetén a Megbízó köteles megtéríteni a Megbízottnak a felmondással okozott kárt, kivéve, ha a felmondásra a Megbízott szerződésszegése miatt került sor.*
* *Ha a szerződést a Megbízott alkalmatlan időben mondta fel, köteles megtéríteni a Megbízónak a felmondással okozott kárt, kivéve, ha a felmondásra a Megbízó szerződésszegése miatt került sor. A Felek a Megbízott felmondása esetében alkalmatlan időpontban történő felmondásnak tekintik a kevesebb, mint 30 naptári nappal a Hangverseny megtartása előtt közölt felmondást.*
* *bármelyik Fél azonnali hatályú felmondásával, a másik Fél súlyos szerződésszegése esetén. (A felmondás csak a szerződésszegő Félhez címzett, írásbeli, indokolt, egyoldalú jognyilatkozattal érvényes.)*

1. **Cancellation of performance and legal consequences, vis maior / *A Hangverseny lemondása és jogkövetkezményei, vis maior***
   1. Client may cancel the performance of Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor until the 30th day before the Concert without any financial consequences. In case Client cancels the performance in less than 30 days before the Concert – for instance with regard to changes in personal or material circumstances, a poor expected attendance or, in case of outdoor shows, to adverse weather conditions – and is not able to provide another opportunity for performance within half a year, Contractor shall be entitled to 50% of the agency fee specified in 3.1.

*A Megbízó a Hangverseny megtartásának napját megelőző 30. naptári napig mondhatja le a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes szereplését anyagi következmény nélkül. Amennyiben a Megbízó kevesebb, mint 30 naptári nappal a Hangverseny megtartása előtt mondja le a szereplést például a személyi vagy tárgyi feltételek megváltozására, a várható gyenge látogatottságra vagy szabadtéri előadás esetén a kedvezőtlen időjárási körülményekre hivatkozással és fél éven belül új fellépési lehetőséget nem tud biztosítani, úgy a Megbízott az 3.1. pontban meghatározott megbízási díj 50 %-ára jogosult.*

In case Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor appears at the location and time specified in 3.1. of this agreement in an employable condition and appropriate apparel suitable for the occasion for the purpose of performing the contractual obligations stipulated herein, but the Concert is cancelled by Client's default and the contact person authorised by Client does not notify Contractor beforehand, Client shall be obliged to pay the full agency fee for Contractor.

*Amennyiben a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes a jelen szerződés 1.3. pontjában meghatározott időpontban és helyszínen, színpadképes állapotban és megfelelő, alkalomhoz illő öltözetben a jelen szerződésben vállaltak teljesítése céljából megjelenik/megjelennek, de a Hangverseny a Megbízónak felróható okból elmarad, és erről a Megbízó részéről kapcsolattartásra kijelölt személy a Megbízottat előzetesen nem értesíti, úgy a Megbízó köteles a megbízási díj teljes összegét a Megbízottnak megfizetni.*

* 1. Contractor may cancel the performance until the 90th day before the Concert without any financial consequences. In case Contractor cancels the performance until 30th day before the Concert, Contractor shall be obliged to pay 30% of the agency fee and if Contractor cancels the performance less than 30 days before the Concert, Contractor shall be obliged to pay 50% of the agency fee to Client as cancellation penalty, if Parties cannot agree on a new date of performance within half a year, under the terms and conditions herein. Client is entitled to enforce all direct and indirect indemnification claims for the damages incurred by the non-attendance of Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor. Client is nevertheless entitled to enforce all direct and indirect indemnification claims for the damages incurred by the non-attendance of Contractor or the Artist(s)/Band represented by Contractor if Parties are able to agree on a new date of performance within half a year under the terms and conditions herein.

*Amennyiben a Megbízott a Hangverseny megtartásának napját megelőző 90. naptári napig anyagi következmények nélkül mondhatja le a Hangversenyen szereplést. Ha a Hangverseny megtartásának napját megelőző 30. naptári napig mondja le a szereplést, úgy a megbízási díj 30 %-át, - amennyiben a Megbízott kevesebb, mint 30 naptári nappal a Hangverseny megtartása előtt mondja le a Hangversenyen szereplést, úgy a megbízási díj 50 %-át - köteles megtéríteni, meghiúsulási kötbér címén a Megbízónak, ha a Felek fél éven belül a jelen szerződésben foglalt feltételekkel egy új fellépési időpontban nem tudnak megállapodni. A Megbízó a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes meg nem jelenéséből eredő összes közvetlen és közvetett, a kötbért meghaladó kárigényét is jogosult érvényesíteni a Megbízottal szemben. A Megbízó abban az esetben is jogosult érvényesíteni a Megbízott vagy a Megbízott által képviselt Művész(ek) vagy Együttes meg nem jelenéséből eredő összes közvetlen és közvetett kárigényét, ha a Felek fél éven belül a jelen szerződésben foglalt feltételekkel egy új fellépési időpontban egyébként meg tudnak állapodni.*

* 1. Parties shall be exempted from the above indemnification obligations if the breaching Party is able to verify and justify that the performance failed not by Party's default but due to events which are independent of the will, actions and persons of the said Party, unpredictable and not preventable at the time of signing this agreement, and the Party has proceeded as it is reasonably expected in such circumstances (vis maior). Such events may include especially but exclusively road accident, severe road conditions, medically certified, serious illness, and any other unexpected event which cannot be affected by the Party. The Party affected by a vis maior event is obliged to inform the other Party on the fact and character of the vis maior event and the degree of encumbrance immediately.

*A Felek mentesülnek a fentiekben meghatározott kártérítési kötelezettségük alól, ha a károkozó fél hitelt érdemlően bizonyítja, hogy a jelen szerződésben foglalt kötelezettségeit önhibáján kívüli, a jelen szerződés megkötésének időpontjában előre nem látható, a károkozó fél érdekkörén kívül eső elháríthatatlan ok miatt nem tudta teljesíteni és a teljesítés érdekében úgy járt el, ahogy az az adott helyzetben általában elvárható. (vis maior) A fenti körbe tartozó oknak tekinthető kimentési ok lehet különösen, de nem kizárólagosan a közúti baleset, járhatatlan útviszonyok, orvosilag igazolt súlyos betegség, illetve minden olyan váratlan esemény, mely általa nem befolyásolhatónak minősíthető. Vis maior esetén az erre hivatkozó fél késedelem nélkül köteles értesíteni a másik Felet a vis maior tényéről, természetéről és az akadályoztatás mértékéről.*

* 1. A vis maior event in itself shall not exempt the informing Party from any such contractual obligations which have been due at before the emergence of the vis maior event, or the performance of which is not affected by the vis maior event.

*A vis maior esemény önmagában nem mentesíti az azt bejelentő Felet a jelen szerződés szerint egyébként teljesítendő olyan kötelezettségei alól, amelyek a vis maior esemény bekövetkezését megelőzően már esedékesek voltak, illetve amelyek teljesítését a vis maior esemény nem érinti.*

* 1. Contractor shall be exempted from the consequences of breaching the agreement under 7.2. exclusively in case of the Contractor’s or Artist(s)’s/Band member's verified illness, injury incurred by accident and vis maior.

*A Megbízott kizárólag az általa képviselt Művész(ek) vagy Együttes tagjainak, tagjának igazolt betegsége, sérüléssel járó balesete és vis maior esetén mentesül a 7.2. pontban írt szerződésszegés következményei alól.*

1. **Final provisions** / ***Záró rendelkezések***

8.1. Parties hereby declare that they have observed the relevant legal provisions and proceeded accordingly, and no further approval or statement is required for the effect of this agreement.

*A Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződés megkötésére vonatkozó jogszabályokat betartották, a rájuk vonatkozó előírásoknak megfelelően jártak el, a jelen szerződés érvényességéhez további hozzájárulásra vagy nyilatkozatra nincs szükség.*

8.2. Parties declare that they do not hold back or conceal any such significant facts or circumstances at the stipulation of and signing this agreement, in the knowledge of which the other Party would not enter into the agreement.

*A Felek kijelentik, hogy a jelen szerződés feltételeinek rögzítése és aláírása során nem hallgatnak el egymás elől olyan jelentős tényt, vagy körülményt, amelynek ismeretében a másik Fél a szerződést nem kötné meg.*

8.3. Contractor acknowledges that neither provision of this agreement authorises Contractor to undertake any obligations either orally or in writing on Client's behalf towards third parties, except in case of Client's prior written consent.

*A Megbízott tudomásul veszi, hogy a jelen szerződés egyetlen rendelkezése sem jogosítja fel őt arra, hogy a Megbízó nevében akár szóban akár írásban kötelezettséget vállaljon harmadik személyekkel szemben, kivéve, ha ehhez a Megbízó előzetesen írásbeli hozzájárulását adta.*

8.4. If any provision of this Agreement (or part of a provision) is found to be invalid or unenforceable, that provision shall be ineffective to the extent of such invalidity or unenforceability but the other provisions shall remain in force. The partial invalidity of the agreement only renders the entire agreement invalid if the Parties would not have entered into agreement without the provisions which are proved to be invalid.

*Amennyiben jelen szerződés valamely rendelkezése érvénytelennek vagy végrehajthatatlannak bizonyulna, az az egész szerződést nem teszi automatikusan érvénytelenné. A szerződés részbeni érvénytelensége esetén a szerződés csak akkor dől meg, ha a Felek az érvénytelen rész nélkül azt nem kötötték volna meg.*

8.5. In case Contractor enters into this agreement as a sole trader or company, Contractor acknowledges that under Act CXCV of 2011 on Public Finances, Client may not legally enter into contract for consideration any may not issue payment on the basis of such agreement with any legal persons which do not qualify as transparent organisations in accordance with 1. of (1) of §3 of Act CXCVI of 2011 on National Assets. Contractor declares that Contractor qualifies as a transparent organisation, the statement on which is attached as **Appendix 1 of this Agreement**.

*Amennyiben a Megbízott egyéni- vagy társas vállalkozásként köti meg a jelen szerződést, úgy tudomásul veszi, hogy a Megbízó az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (Áht.) 41. § (6) bekezdés értelmében olyan jogi személlyel, jogi személyiséggel nem rendelkező szervezettel nem köthet érvényesen visszterhes szerződést, illetve ilyen szerződés alapján nem teljesíthet kifizetést, amely szervezet nem minősül az Nvt. 3. § (1) bekezdés 1. pontja szerinti átlátható szervezetnek. A Megbízott kijelenti, hogy átlátható szervezetnek minősül, erre vonatkozó nyilatkozata a jelen szerződés* ***1. számú mellékleteként*** *csatolva.***[[11]](#footnote-12)**

The languages of this agreement are Hungarian and English, and the exclusive governing law is the laws of Hungary. Issues not specified or not specified in details herein shall be governed by and construed in accordance with the provisions of Act V of 2013 on the Civil Code of Hungary.

*A jelen szerződés nyelve az angol és a magyar, az irányadó jog kizárólag a magyar jog. A jelen szerződésben nem érintett kérdések tekintetében a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (Ptk.) vonatkozó rendelkezéseit tekintik irányadónak.*

Parties shall pursue to resolve and settle any disputes or claims arising out of or in connection with this Agreement by negotiation, by way of their duly authorised representatives. In case of failure of the above within 30 days, Parties agree that the Court of Pécs and the District Court of Pécs have exclusive jurisdiction, with respect to financial involvement or the matter of the case.

*A Felek a jelen szerződésből eredő vitáik esetén igyekeznek a felmerült problémákat tárgyalásos úton megoldani. Abban az esetben, ha ez 30 napon belül nem vezet eredményre, értékhatártól, illetve az ügy tárgyától függően kikötik a Pécsi Járásbíróság, illetve a Pécsi Törvényszék kizárólagos illetékességét.*

This Agreement is executed in ... identical counterparts, ... copies of which shall be in possession of Client, ... copies of which shall remain in possession of Contractor. This Agreement and its Appendices have been read and interpreted by Parties and approved and signed by their authorised representatives as identical to their wills

*A jelen szerződés …., egymással mindenben megegyező, eredeti példányban készült, amelyből – miután azt a Felek elolvasták, megértették, és azt, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, felhatalmazott képviselőjük útján jóváhagyólag aláírták –.... példány a Megbízó, ….. példány pedig a Megbízott birtokában marad.*

Pécs, 20… ………………………… ………………………., 20… …………………………

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **UNIVERSITY of PÉCS**  ***PÉCSI TUDOMÁNYEGYETEM***  repr. by/képv.: **[[12]](#footnote-13)** Dr. Tamás Lakner, dean/Dr. *Lakner Tamás, dékán*  Client/*Megbízó* | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **name/name of sole proprietor/name of company**  ***név/egyéni vállalkozó neve[[13]](#footnote-14)/cégnév*:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  name and title of repr./*képviselő neve és beosztása***[[14]](#footnote-15)**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Contractor/*Megbízott* | |
| Countersigners on the behalf of the Client:  *Ellenjegyzők a Megbízó részéről*: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ………………………………………………………………………………  professional countersigner/*szakmai ellenjegyző* | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  ………………………………………  ………………………………………  financial countersigner/*pénzügyi ellenjegyző* |

**Annex 1**

1. **számú melléklet**

**Declaration on meeting the conditions required by the Act CXCVI of 2011 on National Assets regarding the concept of transparent organisation**

***Nyilatkozat a Nemzeti Vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény átlátható szervezet fogalmára vonatkozó feltételeknek való megfelelőségről***

Undersigned ….……………….……………….., as the representative of ……………………….…………… (location: ……….…………………………………………….……) authorised to register/sign in its name, by signing this instrument

*Alulírott ….……………….……………….., mint a(z) ……………………….…………… (székhely: ……….…………………………………………….……) cégjegyzésre/aláírásra jogosult képviselője jelen okirat aláírásával ezennel*

acknowledge that – according to § 41, Section (6) of the Act on Public Finance - the University of Pécs is not allowed to conclude a valid contract for value with and transfer payment on the basis of such contract to any legal entity or company which, on the basis of Point 1. Section (1) § 3 of the Act on National Assets, is not qualified as a transparent organisation.

*tudomásul veszem, hogy a Pécsi Tudományegyetem - az Áht. 41.§ (6) bekezdés értelmében - olyan jogi személlyel, jogi személyiséggel nem rendelkező szervezettel nem köthet érvényesen visszterhes szerződést, illetve ilyen szerződés alapján nem teljesíthet kifizetést, amely szervezet nem minősül az Nvt. 3.§ (1) bekezdés 1. pontja szerinti átlátható szervezetnek.*

Aware of my criminal responsibility

*Büntetőjogi felelősségem tudatában*

**I declare**

***nyilatkozom***

that, the (full name) ……………………………………… (hereinafter referred to as organisation), is qualified as a transparent organisation according to Section (1) of § 3 of the Act CXCVI of 2011on National Assets.

*arról hogy, a(z) (teljes név) ……………………………………… (a továbbiakban: szervezet) Nemzeti Vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdésének 1. pontja alapján átlátható szervezetnek minősül.*

I allow that in order to verify the compliance with the conditions for transparency, I let the University of Pécs to handle the data – determined by § 55 of the Act on Public Finance - regarding the transparency of the organisation till the forfeiture deadline of the liabilities deriving from the contract according to the (6) § 41 of the Act on Public Finance.

*Hozzájárulok ahhoz, hogy ezen átláthatósági feltétel ellenőrzése céljából, a szerződésből eredő követelések elévüléséig, az Áht. 55. §-ban meghatározott – a szervezet átláthatóságával összefüggő - adatokat a Pécsi Tudományegyetem kezelje az Aht. 41. § (6) bekezdésében meghatározottak szerint.*

I undertake that in case there is a change in the declaration I will immediately inform the University of Pécs about it. I acknowledge that the University of Pécs has the right and is obliged to terminate the contract signed on the basis of a false declaration immediately – or by a given time, if needed, so the performance of the duties can be taken care of – or, in case the contract is not performed, to withdraw from the contract.

*Vállalom, hogy ha a nyilatkozatban foglaltakban változás következik be, erről a Pécsi Tudományegyetemet haladéktalanul tájékoztatom. Tudomásul veszem, hogy a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kötött szerződést a Pécsi Tudományegyetem jogosult és egyben köteles azonnali hatállyal – illetve ha szükséges olyan időpontra, hogy a feladat ellátásáról gondoskodni tudjon –felmondani, vagy - ha a szerződés teljesítésére még nem került sor - a szerződéstől elállni.*

Date: …………………[place], …………….… [year] ……………….…[month]……………….… [day]

*Kelt: …………………[hely], …………….… [év] ……………….…[hó ]……………….… [nap]*

………………………………………………

signature/*aláírás*

3. § (1) According to this Act

*3. § (1) E törvény alkalmazásában*

**1. Transparent organisation:**

***1. átlátható szervezet:***

a) state, budget authority, public authority, public body, local authority, minority self-government, partnership, ecclesiastical legal entity, economic organisation where the state or the local government together or separately has a 100% share, international organisation, foreign state, foreign local authority, foreign national or local organisation and public body introduced to the market of a state that has concluded a contract with the European Economic Area,

*a) az állam, a költségvetési szerv, a köztestület, a helyi önkormányzat, a nemzetiségi önkormányzat, a társulás, az egyházi jogi személy, az olyan gazdálkodó szervezet, amelyben az állam vagy a helyi önkormányzat külön-külön vagy együtt 100%-os részesedéssel rendelkezik, a nemzetközi szervezet, a külföldi állam, a külföldi helyhatóság, a külföldi állami vagy helyhatósági szerv és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam szabályozott piacára bevezetett nyilvánosan működő részvénytársaság,*

b) a domestic or foreign legal entity or company without a legal entity that comply with the following conditions:

*b) az olyan belföldi vagy külföldi jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet, amely megfelel a következő feltételeknek:*

ba) its structure of ownership and real owner can be identified according to the Act on the prevention of money laundering and terrorism financing,

*ba) tulajdonosi szerkezete, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvény szerint meghatározott tényleges tulajdonosa megismerhető,*

bb) it has tax residency in a member state of the European Union or in a state that is party to the agreement about the European Economic Area, or in a state that has an agreement with Hungary concerning the elimination of double taxation,

*bb) az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban rendelkezik adóilletőséggel, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van,*

bc) it does not qualify as a controlled foreign company according to the Act on corporate and dividend tax,

*bc) nem minősül a társasági adóról és az osztalékadóról szóló törvény szerint meghatározott ellenőrzött külföldi társaságnak,*

bd) it is a legal entity having, directly or indirectly, an influence, a right to vote and more than 25% share in the economic organisation, in the case of companies without legal entity it satisfies the conditions stipulated by sub points ba), bb) and bc);

*bd) a gazdálkodó szervezetben közvetlenül vagy közvetetten több mint 25%-os tulajdonnal, befolyással vagy szavazati joggal bíró jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet tekintetében a ba), bb) és bc) alpont szerinti feltételek fennállnak;*

c) a non-government organisation and water management association that comply with the following conditions:

*c) az a civil szervezet és a vízitársulat, amely megfelel a következő feltételeknek:*

ca) its leading officers can be identified,

*ca) vezető tisztségviselői megismerhetők,*

cb) the non-government organisation and the water management association and their leaders do not have a share more than 25% in an non-transparent organisation,

*cb) a civil szervezet és a vízitársulat, valamint ezek vezető tisztségviselői nem átlátható szervezetben nem rendelkeznek 25%-ot meghaladó részesedéssel,*

cc) it is located a member state of the European Union, in a state that is party to the agreement about the European Economic Area, in a member state of the Organisation for Economic Cooperation and Development or in a state that has an agreement with Hungary concerning the elimination of double taxation.

*cc) székhelye az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban van, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van.*

1. A PTE SzMSz 46. számú melléklet (A Pécsi Tudományegyetem szerződéskötési és kötelezettségvállalási rendjéről szóló szabályzata) alapján bruttó 2 millió forint összegig jogosult a dékán úr aláírásra. [↑](#footnote-ref-2)
2. Egyéni vállalkozás esetében a név mögött fel kell tüntetni, hogy „egyéni vállalkozó”. [↑](#footnote-ref-3)
3. Csak természetes személyek és ún. „7-es adószámmal” rendelkező természetes személyek esetében kell kitölteni. [↑](#footnote-ref-4)
4. Csak természetes személyek és ún. „7-es adószámmal” rendelkező természetes személyek esetében kell kitölteni. [↑](#footnote-ref-5)
5. Csak társas vállalkozás esetében kell kitölteni. [↑](#footnote-ref-6)
6. Az ún. „7-es adószámmal” rendelkező természetes személyek esetében mind az adóazonosító jelet, mind az adószámot fel kell tüntetni. [↑](#footnote-ref-7)
7. Csak egyéni- és társas vállalkozás esetében kell kitölteni. [↑](#footnote-ref-8)
8. Csak természetes személyek és ún. „7-es adószámmal” rendelkező természetes személyek esetében kell kitölteni. [↑](#footnote-ref-9)
9. Csak természetes személyek és ún. „7-es adószámmal” rendelkező természetes személyek esetében kell kitölteni. [↑](#footnote-ref-10)
10. Mind természetes személyek és ún. „7-es adószámmal” rendelkező természetes személyek, mind az egyéni- és társas vállalkozások esetében ki kell tölteni. [↑](#footnote-ref-11)
11. Ez a rendelkezés csak az egyéni- és társas vállalkozásokra vonatkozik, ennek megfelelően a Művésznek csak abban az esetben kell kitöltenie az átláthatósági nyilatkozatot, ha a megállapodást egyéni vállalkozóként vagy társas vállalkozás tagjaként köti meg. [↑](#footnote-ref-12)
12. A PTE SzMSz 46. számú melléklet (A Pécsi Tudományegyetem szerződéskötési és kötelezettségvállalási rendjéről szóló szabályzata) alapján bruttó 2 millió forint összegig jogosult a dékán úr aláírásra. [↑](#footnote-ref-13)
13. Egyéni vállalkozás esetében a név mögött fel kell tüntetni, hogy „egyéni vállalkozó”. [↑](#footnote-ref-14)
14. Csak társas vállalkozás esetében kell kitölteni. [↑](#footnote-ref-15)